

К. С. Лычковская

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ЭКСПРЕССИВНЫЕ СРЕДСТВА  
ФОРМИРОВАНИЯ ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ-ПОЛИТИКА  
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПРЕССЕ

Для проведения исследования нами отобрано 100 англоязычных и 100 русскоязычных микроконтекстов из интернет - изданий США, Великобритании и России за период июль-ноябрь 2024 года на тему президентских выборов в США 2024 года. Из данных микроконтекстов выделено 166 и 153 лексических экспрессивных средств (далее ЛЭС) соответственно. Доля англоязычных ЛЭС составляет 82 %, или 136 единиц; доля тропов - 18%, или 30. Из эмоционально-окрашенной лексики большую часть занимают эмоционально-оценочные слова: *to be screwed, to injure, to fool* с долей в 68 %. На втором месте располагаются идиомы: *to apply balm to one's wounds, to be anything but, jump on bandwagon*) с долей в 12,5 %, или 17 единиц. Коллоквиальная лексика *to crib, to be roasted, flat-footed* составляет 10 %, или 14 единиц. Фразовые глаголы *to break out, to move up, to take up* – 9,5 %, или 13 единиц. Из тропов 37 % составляют гиперболы *disastrous policies, anti-family, the border will never close*, 33 % – метафоры *Harris' remarkable honeymoon, to scrub history, Crowning Kamala*, 20 % - эпитеты *gauzy promises, rapturous praise, ultrawoke Harris*, 7 % - сравнения *being twice as good as, political chameleon*, 3 % - ирония *As much as Democrats may wish otherwise, Harris did not fall out of a coconut tree without a record*. Это составляет 11, 10, 6, 2, 1 единиц соответственно. Из русскоязычных ЛЭС эмоционально-окрашенная лексика занимает 62 %, или 95 ЛЭС, 38 % – тропы, или 58 единиц. Из эмоционально-окрашенной лексики большую часть занимают эмоционально-оценочные слова с долей в 69 %, или 66 единиц с *трудом, уколоть, вторить*). 18 % или 17 единиц занимают фразеологизмы *сделать все, что в чьих-то силах; ноздря в ноздрю, удар исподтишка*, 13 %, или 12 единиц - коллоквиальная лексика *потроллить, тупой, списывать*. Из тропов большую часть составляют метафоры с долей в 53 %, или 31 единиц *коронация, выход на авансцену, отыграть отставание*. Эпитеты составляют 20 %, или 12 единиц *резвый старт, пламенная речь, легкая победа*, ирония - 16 %, или 9 единиц *недостаточно чернокожая; если бы Дональд Трамп мог сам выбирать соперника, то остановил бы выбор именно на кандидатуре госпожи Харрис; победить Камалу Харрис на выборах 5 ноября «будет еще проще», чем ее нынешнего шефа*, гиперболы – 7 %, или 4 единиц *разрушать страну, худшая обуза, позор для США*, сравнения – 3 %, или 2 единицы *политический бройлер, тот же Байден, только в профиль*.

Таким образом, по сравнению с русскоязычными материалами в англоязычных значительно превалирует эмоционально-окрашенная лексика. Заметна специфика в выборе тропов: гиперболы и метафоры характерны для английских текстов, в русских акцент смещён на метафоры и иронию.